

A black and white photograph of a stone building with a large banner reading "La Poudrière". The banner is dark with white, stylized, gothic-style lettering. The building is made of rough-hewn stone and has a gabled roof. A window is visible on the left side of the building. In the foreground, there is a metal fence and a paved walkway leading to the entrance. A large tree is visible behind the building.

La Poudrière

MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE
THEATRE INTERNATIONAL DE MONTREAL



LA REMISE

meublée d'antiquités canadiennes est ouverte aux visiteurs pendant les entractes et après le spectacle.

Plusieurs de nos habitués aiment y recevoir pour le diner, dessert ou café, avant le spectacle.

Notre secrétaire se fera un plaisir de vous renseigner à ce sujet.

LA REMISE

decorated with authentic French-Canadian furniture is opened during intermission time and after each performance.

Some of our patrons like to entertain there for dinner, dessert or coffee, before the theatre. These special parties may be arranged through our office.



Le but du Théâtre International de Montréal est de promouvoir les échanges dans la connaissance et la pratique de l'art du théâtre, entre les divers groupes ethniques de la métropole, en offrant un lieu permanent de rencontre.

Das Internationale Theater in Montreal hat die Aufgabe uebernommen, die Schauspielkunst zu pflegen und den Austausch an Erfahrungen auf dem Gebiet des Theaters unter den vielfaeltigen ethnischen Gruppen in Kanada zu foerdern.

Lo scopo del Teatro Internazionale di Montreal è di promuovere gli scambi per la conoscenza e la pratica dell'arte del teatro tra i diversi gruppi etnici della metropoli offrendo un luogo permanente d'incontro.

El objeto del teatro Internacional de Montreal es de proporcionar un terreno comun para promover el intercambio, la practica y el conocimiento del arte del teatro entre los varios grupos étnicos de la ciudad de Montréal, ofreciendoles un lugar permanente para reunirse.

The aim of the Montreal International Theatre is to provide a common meeting-ground for exchanges in the field of knowledge and practice of the theatrical art; a meeting-ground to promote culture and theatrical education for all ethnic groups of Montreal.



JEANINE C. BEAUBIEN, F.R.S.A.
Fondatrice et Directrice du
Théâtre International de Montréal
(La Poudrière) en 1958

MESSAGE OF WELCOME TO THE MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE

when it opened its doors in 1958,

written by Dr. Frederic J. Kaestli,

then Consul-General of Switzerland, and Dean of the Consular Corps.

To write about THE MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE means to begin with Montreal as a City.

Everybody knows that it is the metropolis of Canada and the open door for all the newcomers from the old countries. And nobody needs to be enlightened on Montreal's bristling trades and industries. We know all about that.

Better let me speak of the friendly people of this great city. Let me say right away that I am impressed by the large number of artistic talents the old and new citizens can count among them. Many of them, though, must be dormant, like the Sleeping Beauty. Yet it is most gratifying to see Montreal burning with the desire to dig out, gather and further all these talents, to exploit their vast cultural resources to the benefit of its ever growing community of friends of art.

Many of its existing art centres have a local or provincial background. However, it cannot escape a keen observer that art in Montreal is outgrowing itself on the regional level. The large and enthusiastic audiences drawn by good concerts, good theatres and good ballets, by the Museum of Fine Arts, look forward to something beyond. They reach for new horizons, for peoples and things far away.

That is exactly where the Montreal International Theatre comes in, comes in in beauty and in strength.

It is its aim to produce dramatic works of different national origin in their respective languages and with a cast of selected artists belonging to a great variety of ethnical groups including actors of European and Asiatic schools. That is what makes it international, and brings it near to the Consular Corps. It is essentially on this international platform that the theatre will strive to give the cosmopolitan community of Montreal that multi-cultural food it is waiting for in the realm of dramatic art.

It is an ambitious undertaking, full of dynamite – as a real poudrière should be.

The powder is all dry and ready, Mrs. President.

All you will have to do is to shoot.

Good luck to you, and to all the artists and other helpers who so enthusiastically have thrown in their lot with yours.

Good luck, and plenty of success !

Dr Frederic J. Kaestli.



Pour Karaka, conte Indonésien
Maquettes de Mirka Delanov
Les marionnettes de Guy Beauregard

1st Season 1^{ère} Saison

Guy Beauregard présentera en alternance avec deux autres marionnettistes bien connus, des spectacles pour enfants dans une des petites maisons de pierre montant la garde de La Poudrière. Nous sommes heureux d'avoir aménagé ce petit théâtre de 64 places et de présenter à Montréal le premier Théâtre permanent de Marionnettes.

We are proud, once again, and happy to present to Montrealers their first permanent Puppet Theatre housed in one of the small stone houses guarding the entrance to La Poudrière. This, our latest restoration and innovation, will be the home of Guy Beauregard and two other well-known puppeters who will each in turn present their own production for children.



DEUX NOUVELLES ENTREPRISES DE NOTRE THÉÂTRE
TWO NEW ENTERPRISES OF OUR THEATRE

LA POUDRIERE APPRENTICES



7th Season ième Saison

MARCH 14-21 MARS
DER FLIEGENDE GEHEIMRAT
DER HUND IM HIRN
MINNA MAGDALENA
by Curt Goetz
in German

APRIL 1-25 AVRIL
THE DOCK BRIEF
by John Mortimer
THE MAIDS (LES BONNES)
by Jean Genet
in English

MAY 1-JUNE 15 1 MAI-15 JUIN
FESTIVAL COCTEAU
LES PARENTS TERRIBLES
en alternance avec
L'ECOLE DES VEUVES
ANNA LA BONNE
JE L'AI PERDUE
PAR LA FENETRE
LE MENTEUR
PARADE (BALLET)

JULY 1-18 JUILLET
PRIVATE LIVES
by Noel Coward
in English

AUGUST - AOUT
EURYDICE
(LEGEND OF LOVERS)
by Jean Anouilh
in English

THE INNOCENTS
by William Archibald
(based on Henry James' The turn of the screw)
in English

SEPTEMBER - SEPTEMBRE
LA CRECELLE
D'Albert Husson
en français

OCTOBER - OCTOBRE
THE RATTLE OF A SIMPLE MAN
by Charles Dyer
in English

NOVEMBER - NOVEMBRE
DIE PHYSIKER
by Dührnmatt
in German

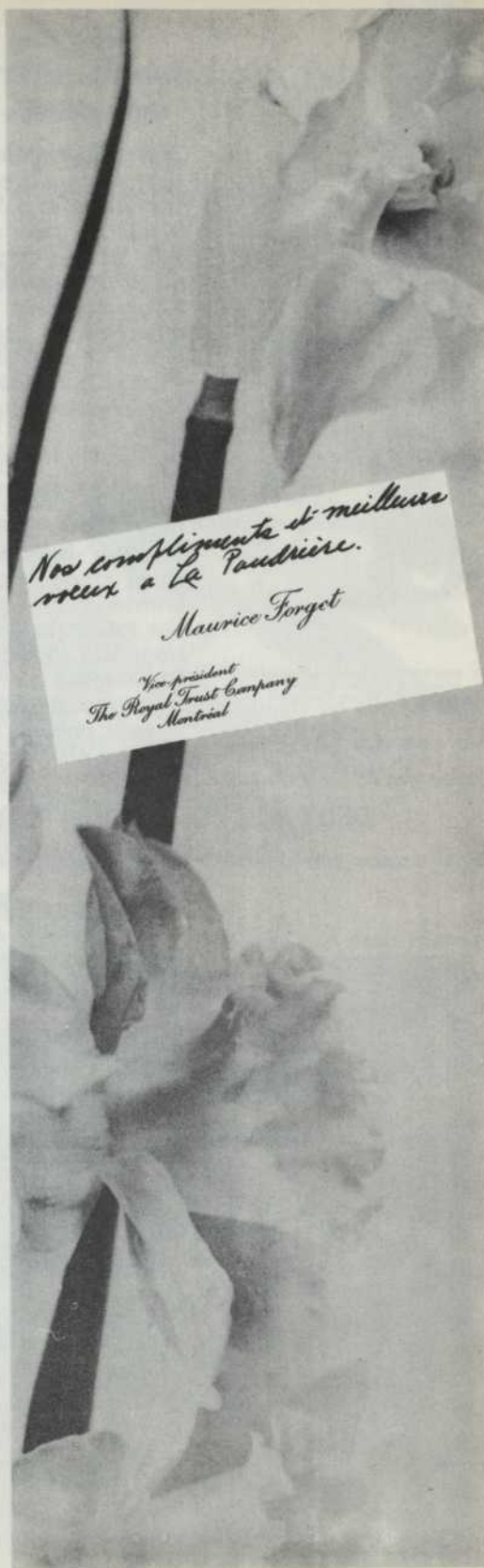




Photo de "Famille"
 "OCCUPE-TOI D'AMELIE"
 de Georges Feydeau

1963



Lise Lasalle
 "OCCUPE-TOI D'AMELIE"

"MARRIAGE GO ROUND"

Leslie Stevens
 Jeanine Beaubien
 Walter Massey
 Anne Butler

THIS PRODUCTION WILL TOUR OUTSIDE
 MONTREAL MAY-JUNE 1964.

LA MAISON BIENVENU LIMITÉE



THÉÂTRE ROYAL

Le premier théâtre permanent de Montréal, le Théâtre Royal, fut établi en 1825 par John Molson qui, quarante ans auparavant, avait fondé la Brasserie Molson.

Depuis ce temps, ses descendants ont toujours été à l'avant des mouvements culturels, sportifs et civiques, et par ce fait, étroitement liés au progrès de Montréal et de la Province tout entière.

La Brasserie, maintenant dirigée par la cinquième génération de la famille Molson, s'est développée par la tradition, l'expérience et l'appréciation du goût du public pour devenir la plus grande au Canada.

HOMMAGES DE

La Brasserie MOLSON Limitée

VOLKSWAGEN
SALES AND SERVICE



1922 ST. CATHERINE ST. W.
WEST OF GUY
WE. 2-7124

5465 ROYAL MOUNT
300 YDS. WEST OF PIAZZA TOMMSO
RE. 1-7931

6715 DECARIE
738-1171

*ce que pense la critique
musicale . . . de nos concerts . . .*

*what our musical critics
think of our concerts . . .*

4th Season ième Saison

*Semaines musicales
Musical Weeks*



JACQUES BEAUDRY

"Le lieu, paysage et édifice est d'une qualité exceptionnelle. Tout y invite à se recueillir ou à se divertir dans un climat qui dispense l'oubli du quotidien; il suffit de franchir la porte du mur d'enceinte qui entoure La Poudrière pour être transporté dans un autre monde. Cette joie de goûter le charme d'être ailleurs s'accroît encore quand on pénètre dans La Poudrière proprement dite; dans son extrême simplicité d'architecture militaire, l'endroit est beau et acoustiquement excellent."

JEAN VALLERAND,
Le Devoir.

"It is doubtful if such a string ensemble could be generally surpassed anywhere else . . . It is a demonstration of the finest kind of chamber music in a unique setting and one which is not likely to occur again for a long time, an occasion when sound and sight blend under very happy circumstances."

THOMAS ARCHER,
The Gazette.

JUIN 16 JUNE
KENNETH GILBERT
Clavecin - Harpsichord
Oeuvres de Bach, Couperin, Scarlatti

JUIN 17-18-27-28 JUNE
SERENADES
MOZART, DVORACK, TCHAIKOVSKY
Orchestre de 17 musiciens
sous la direction de - directed by
JACQUES BEAUDRY

JUIN 19-21-23 JUNE
10 SONATES de BEETHOVEN
SONATAS by
ARTHUR GARAMI, VIOLON
CHARLES REINER, Piano

JUIN 20-22 JUNE
GUITARE CLASSIQUE
et - and
FLAMENCO GUITAR
with - avec
S. FENTOK

\$2.00 - \$2.50 - \$3.00 - \$3.50
RESERVATIONS: LA. 6-0821

Compliments of



COMITÉ NATIONAL
DES
VINS DE FRANCE

JOUR SANS VIN ?
JOUR DE CHAGRIN !!

Prenez du vin à chaque repas. C'est
un peu de bonne humeur et une
aide précieuse pour votre digestion

Les vins de France sont les meilleurs

2060 McKAY

Montréal

WE. 7-9135

Brochure gratuite envoyée sur demande

MORGAN'S



From our

*Duchesse
Royale*

collection . . .

A superb example of the
artistry and magnificent
peltry that make every
piece in this exclusive
collection an individual
achievement . . . a pièce de
résistance to be worn
in beauty and owned with
pride. In the Fur Salon,
Fashion Floor the Second.

JEAN COCTEAU



Jean Cocteau est né à Paris en 1889. Le théâtre a imprégné son enfance : ses jeux furent des jeux de théâtre remplis de fantaisie, de magie et d'irréel. Ses souvenirs les plus lointains étaient ceux de sa mère portant une splendide robe de velours rouge et l'éclat de ses diamants autour de son cou, sortant pour des soirées au théâtre alors qu'il était encore trop jeune pour y participer. Il écrivit des poèmes alors qu'il était très jeune et son premier recueil fut publié en 1906.

Voici par ordre chronologique quelques étapes importantes de sa vie :

- 1899 Mort de son père, Georges Cocteau. Etudes au Lycée Condorcet, à Paris, où il habite avec sa mère (née Eugénie Lecomte), son frère Paul et sa soeur Marthe, chez ses grands-parents, 45, rue La Bruyère. Ecole buissonnière. Emerveillements et villégiatures des fils de la bourgeoisie du début du siècle. Se passionne pour le théâtre. Premiers vers (désavoués plus tard).
- 1906 La séance de poésie organisée pour lui au Théâtre Femina par de Max lui vaut une précoce célébrité. - Fonde une revue, *Shéhérazade*, avec Maurice Rostand et François Bernouard. - Fréquente les milieux artistiques et mondains, les personnalités les plus cultivées de la capitale : Catulle Mendès, Edmond Rostand, Lucien Daudet, Jules Lemaître, Anna de Noailles, Marcel Proust. Se lie avec Alain Fournier, Charles Péguy, François Mauriac, Claude Casimir-Périer. (v. *Portraits-Souvenir*).
- 1912 Jean Cocteau, qui vit chez sa mère, 10, rue d'Anjou, loue une aile de l'hôtel Biron, rue de Varenne, où habite Rodin. - Rencontre de Gide et Ghéon, qui viennent d'écrire un article sur lui dans la N.R.F.; de Serge de Diaghilew, dont les Ballets Russes enchantent Paris; de Igor Stravinsky, qui travaille au "Sacre du Printemps". Leur exemple l'incite à rompre avec la poésie conventionnelle.
- 1913 Première du "Sacre" (29 mai) : énorme scandale. Jean Cocteau accompagne Stravinsky à Leysin (Suisse). Il y achève *Le Potomak*, commencé en 1912, à Offranville, chez Jacques-Emile Blanche et sous l'oeil de Gide.
- 1915 Réformé. Gagne le front à titre d'ambulancier civil. Se fait adopter par les fusiliers marins à Nieuport (voir *Thomas l'Imposteur*). Commence *Discours du Grand Sommeil*. Découvert à la suite d'une proposition pour la croix de guerre. Versé comme auxiliaire à Paris, 22e section, puis à la propagande. Se lie avec Roland Garros, participe à ses vols acrobatiques, lui dédie *Le Cap de Bonne-Espérance*. - Rencontre d'Erik Satie (ébauche de *Parade*) et de Paul Morand.
- 1916 Collabore au "Mot" de Georges Iribe, signe ses premiers dessins du nom de son chien : "Jim". - Hante Montparnasse avec Modigliani, Apollinaire, Max Jacob, Paul Reverdy,

CJMS 1280
RADIO MONTREAL

50,000
WATTS
* *
24 HEURES
PAR JOUR
* *
F. M.
G4, 3 m.c.

LA VOIX DU CANADA FRANCAIS DANS LE GRAND MONTREAL



Le Théâtre International de Montréal

The Montreal International Theatre

présente
presents

FESTIVAL

Jean
Cocteau

Jean
Cocteau
*

Le 20 Mai 1964

Les Parents Terribles

Georges	JACQUES AUGER
Léonie	MARTHE THIERY
Yvonne	SITA RIDDEZ
Michel	JEAN FAUBERT
Madeleine	NATHALIE NAUBERT

Les robes portées par Mme Riddez sont de la Maison "France Del"

Mise en scène — ULRIC GUTTINGUER

Décors — PIERRE DELANOE
peints par Guy Beaugard
construits par Georges Savard

Costumes, co-ordination des monologues,
direction générale — JEANINE BEAUBIEN
Régie — Fred La Belle
Eclairages — Jim Ward
Secrétaire — Rosalind Aylmer

Nos remerciements à :

ACME HOTEL SUPPLIES CO.
DORI, le bottier des vedettes
M. HENRY GORDON, président
de "Montreal Assembly of
American Magicians."
MARTIN FABRIC CORPORATION
OF CANADA pour le velours.

MONOLOGUES

"Le menteur"	— Marcel Cabay
"Anna La Bonne"	— Elizabeth Chouvalidzé
"Par La Fenêtre"	— Joël Denis Rejman Roy
"Le Fils De L'air"	— Elizabeth Chouvalidzé
"Je L'ai Perdue"	— Marcel Cabay

Le 22 Mai 1964

Parade — ballet

Manager	JOHN STANZEL
L'Américaine	BARBARA KROUTHEN
L'Acrobate	YVONNE LAFLAMME
L'Acrobate	MICHEL BOUDOT
Le Chinois	JACK FOSTER

Chorégraphie par GENEVIEVE SALBAING

ENTR'ACTE

L'Ecole des Veuves

La Veuve	BEATRICE PICARD
La Nourrice	ANTOINETTE GIROUX
La Belle Soeur	MARINA GANTEZ
Le Garde	MICHEL FORGET

Jean
Cocteau



"For my money... it's 'MY BANK'!"



BANK OF MONTREAL

Canada's First Bank

WORKING WITH CANADIANS IN EVERY WALK OF LIFE SINCE 1817

PARADE — Argument de Jean Cocteau. — Le décor représente un théâtre forain. Trois numéros de music-hall servent de parade: petite fille américaine, acrobates et prestidigitateur chinois. Leur manager organise la réclame. Il communique dans son langage que la foule prend la parade pour le spectacle intérieur et cherche à le lui faire comprendre. Personne n'entre. Après le dernier numéro de la parade, le manager exténué s'écroule. Le Chinois, les acrobates et la petite fille sortent du théâtre vide. Voyant l'effort suprême et la chute du manager, ils essaient d'expliquer à leur tour que le spectacle se donne de l'intérieur.

- André Salmon, Blaise Cendrars. - Fait la connaissance de Pablo Picasso, qu'il emmène chez Diaghilev.
- 1924 Période de dépression : recourt à l'opium. Diaghilev l'emmène à Monte-Carlo.
- 1925 Première cure de désintoxication conseillée par Jacques Maritain et Paul Reverdy (Clinique des Thermes). - Séjours à Villefranche-sur-Mer (Hôtel Welcome). Rencontre de Christian Bérard - Poèmes d'*Opéra*, *L'Ange Heurtebise* - Correspondance avec Maritain (octobre). Termine *Orphée* (27 septembre). Se réconcilie avec Stravinsky. Se brouille avec les surréalistes.
- 1929 Lecture de *La Voix Humaine* à la Comédie-Française - Rédaction et dessins d'*Opium*. En trois semaines (mars), écrit *Les Enfants Terribles*.
- 1932 Saint-Mandrier : termine *La Machine Infernale*. - Paris : dessins, chansons, ébauche des *Chevaliers de la Table Ronde*. Écrit *Essai de Critique Indirecte*. Période d'inquiétude.
- 1936 A la suite d'un pari avec "France-Soir", effectue un *Tour du Monde en 80 jours*, en compagnie de Kill. En route, se lie avec Charlie Chaplin.
- 1937 Chronique régulière à "Ce Soir" (mars 37 à mars 38). Aide le boxeur Al Brown, jugé "fini", à reconquérir son titre de champion du monde. - Débuts de Jean Marais dans *Oedipe-Roi* et *Chevaliers de la Table ronde* (14 octobre).
- 1938 Écrit *Les Parents Terribles* dans un hôtel de Montargis. - Refusée par Jovet, jouée aux Ambassadeurs (14 nov.), jugée scandaleuse par le Conseil Municipal, la pièce émigre aux Bouffes - Parisiens et connaît le plus grand succès.
- 1942 *L'Eternel Retour*. - Témoigne en Cour de Justice pour Jean Genêt.
- 1945 *La Belle et la Bête*.
- 1947 S'installe à Milly-la-Forêt (S.-et-O.). - Entreprit le film *Orphée*.
- 1948 Tapisseries d'Aubusson ("Judith et Holopherne").
- 1955 Entre à l'Académie Française (20 octobre) et à l'Académie Royale de Belgique (1er octobre).
- 1956 Promu Dr. *Honoris Causa* par l'Université d'Oxford (12 juin). - Entreprit les fresques de la Mairie de Menton et de la Chapelle St-Pierre à Villefranche-sur-mer.
- 1963 Décédé.

L'oeuvre de Jean Cocteau est considérable et variée. Il a touché à tous les domaines où il est possible d'exprimer une nature généreuse et artistique : poète, cinéaste, peintre, graveur, dramaturge, acteur, céramiste, etc. Il fut un des cerveaux les plus brillants et les plus divers du XXème siècle et jamais artiste fut plus imité.

"S'il a essayé tant de moyens, c'est dans l'espoir de s'approcher toujours un peu plus de l'idéal et de l'essentiel" ... a écrit Robert Kanters (Le Figaro Littéraire).

Au sujet du ballet PARADE : Ce ballet dont la musique est de Erik Satie a été représenté en 1917 à Paris au Théâtre du Chatelet par la compagnie des Ballets Russes de Diaghilev avec un argument de Cocteau et des décors de Picasso. Satie avait incorporé dans sa musique des bruits inattendus de sifflets de train et de claquements de machine à écrire qui ont fort surpris le public d'alors qui ne s'attendait pas non plus à voir des décors et des costumes confiés à un peintre car ceux-ci, à l'époque, méprisaient la décoration théâtrale.

JEAN COCTEAU

Jean Cocteau was born in Paris in 1889. The theatre permeated his childhood; his games revolved around the theatre and the magic of make believe. His earliest memories are of his mother dressing for the Opera — the splendour of her red velvet topped by the glitter of diamonds at her throat, as she prepared for that romantic other world which Jean was not yet old enough to partake of.

He began writing poems at an early age and his first book was published at the age of twenty.

When Les Ballets Russes came to France at the beginning of our century they took Paris by storm. Jean Cocteau came very much under the influence of Diaghilev, and wrote scenarios for many of the ballets. He eventually created his first ballet "Parade", the music for which was written by Satie and the sets designed by Picasso. Unfortunately this ballet was not accepted by the public of the day, who found it too "avant garde". But in his rejection, Cocteau was in the company of such as Picasso and Stravinsky.

Cocteau went on to write many books, poems, and plays. He experimented in the making of films; he has also done many drawings and designs for the ballet. Indeed, his fame has spread through many countries in the past fifty years and his name is known in almost every field of artistic endeavour.

When first produced in 1938, LES PARENTS TERRIBLES was a triumph. The critics were divided between ecstasy and rejection, and it was the public who decided independently that the play was good. Of the théâtre de poche" it has been said that they are "the tiny silver decorations sprinkled over the icing on a solid fruit cake".

Jacques S. Guillon
and Associates Ltd

industrial design
graphic design
space planning/interior design



Les responsables de la saison artistique '64
Those responsible for the 1964 season

Pierre Delanoe, Ulric Guttinger, Jack Crisp, Guy Beauregard, Jeanine Beaubien, Fred Doederlein.

ULRIC GUTTINGUER — est entré, en 1931, au Conservatoire de Musique et de Déclamation de Paris. A joué, au théâtre du Gymnase, "Le Voleur", "La Route des Indes" et des autres, ensuite avec Théâtre National de l'Odéon, "L'Arlésienne", etc.

Il a dirigé, pendant huit ans, les enregistrements aux studios de Boulogne; il a fait une grande tournée de comédie en Orient avec "Les Mains Sales" de Sartre et "Le Pain Dur" de Claudel.

A Montréal depuis 1960, il a fait la mise en scène, pour la Poudrière, de "La Reine et les Insurgés", "Pâques", "La Folle Nuit" et "Occupe-Toi d'Amélie".

MONSIEUR

Doré

J. Roger Dumesnil, prop.

LE BOTTIER DES VEDETTES

466 OUEST, STE-CATHERINE
TEL.: UN. 1-2141

1592 EST, MT-ROYAL
TEL.: LA. 5-3190

La Réserve

Dîner et danser dans un cadre incomparable du lundi
au samedi : aucun frais de couvert et de stationnement
Pour réservation, appeler MARIO

Le **WINDSOR**
FACE AU CARRÉ DOMINION UN. 6-9611



LE COMITÉ FÉMININ DE LA POUDRIÈRE

Mme Salbaing
Mlle Leroyer
Mrs. O'Byrne
Mme Monti

Mrs. Appel
Mme Lambert
Mme Beaubien
Mrs. Wisenthal

Mme Guillon
Mme Bolduc
Mme Limoges
Mme Gaudette



Compliments de
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE S.F.C.I. Ltée



SOUND SYSTEM WITH COMPLIMENTS OF
DUAL of CANADA, 3400 Metropolitan East



y a rien qui la batte!

Amis,

Permettez-moi de vous faire un bref historique de notre Théâtre International de Montréal, de notre but et de ce que nous avons accompli depuis sa fondation.

Comme vous le savez sans doute déjà, notre but est de promouvoir les échanges culturels entre les divers groupes ethniques de la Métropole et voire même du Canada en présentant des spectacles de théâtre dans leurs langues respectives sur la scène de la Poudrière aménagée dans ce but

La Poudrière choisie pour cet échange culturel fut construite en 1822 pour garder, comme son nom l'indique, la poudre à canon. Elle servit aussi de magasin à approvisionner les soldats qui campaient sur l'île.

Telle que nous l'avons trouvée, la Poudrière avait ses deux magnifiques voûtes, ses murs de 10 pieds d'épaisseur et la terre pour plancher - toute cette beauté et ce magnifique silence pour repêcher les bancs de l'île et pour y remiser les jeeps, sans oublier les rats de ville et les rats des champs!

La cour extérieure entourée d'une muraille de pierre était encombrée de débris de toutes sortes et les deux petites maisons de style normand qui montent la garde à l'entrée étaient complètement désertes. Les bases y étaient, quoi! . . . ainsi que les projets!

Il fallut deux ans pour découvrir la Poudrière, il fallut deux années de plus pour trouver architectes, ingénieurs, contracteurs voulant entreprendre une aventure pareille, car le théâtre est toujours une aventure. Mais nous avons réalisé le plus beau petit théâtre d'Amérique ("*unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent*"). *Montreal Star*. Ceci est à la gloire des Administrateurs du Théâtre. Ils sont tous chefs de leur entreprise, par conséquent débordés de travail, mais ils n'ont pas hésité à faire de ce projet une réalité.

Nous entreprenons maintenant notre 7ième année et nous avons à notre crédit 63 productions données en cinq langues différentes et avons eu environ 102,605 spectateurs en 7 années.

Si le tout forme une couronne de succès, il n'en est pas de même pour les succès financiers. Nous avons eu à date des supports du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de la Région Métropolitaine, du ministère des affaires culturelles et de bien des particuliers.

A cause des dépenses initiales pour la transformation de la Poudrière, à cause des dépenses évidentes de droits d'auteur, de traductions de pièces, de construction de décors, un capital d'opération est nécessaire pour continuer notre travail.

Si vous êtes de ceux qui aimeraient partager les difficultés et les lauriers du Théâtre, la porte vous est ouverte!

LA DIRECTION DU
Théâtre International de Montréal

P.S. - Tout don fait au Théâtre est déductible pour fin d'impôt.

Friends,

May I take the liberty of giving you a brief outline of what is the Montreal International Theatre, its brief history, its aims and its achievements since its foundation.

As you know, the purpose of the Montreal International Theatre is to promote cultural exchanges between the various ethnic groups of the City, by giving theatre performances in their languages on the stage of La Poudrière, especially set up for this purpose. La Poudrière (French word for powder magazine) was built in 1822 to store gun powder; it also served as a supply store for the soldiers camping on the island.

As we discovered it in 1957, La Poudrière had of course its majestic arch like vaults, its ten foot thick walls and the earth for floor, all this beauty and stillness wasted on city benches waiting for a new coat of paint and jeeps dripping with oil, to say nothing of the Happy Island rats and same. The yard within the stone wall was piled high with debris of all sorts and the lovely little houses guarding the entrance of the gate stood empty and lonely. We had discovered an enchanting place, we had worthwhile. . . projects!

After two years of search for our "home", it took two more years finding architects, engineers, contractors willing to undertake such a daring venture but we achieved "*unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent*" (*Montreal Star*)...and that was not begged for!

All this is to the credit of the Directors of the Theatre, all leaders in their own field, therefore left with little free moments, but they have spared no efforts to make the project a fine reality.

We have now started our seventh year of operation and we have to our credit 63 productions in five different languages and have had an attendance of about 102,605 people.

Thanks to the Canada Council, to the Arts Council of Greater Montreal and to the Provincial Government, we have acquired this crown of successful artistic accomplishments.

We are grateful to many private donors who have paid for a large part of the renovating of the building, but we would like to be grateful to more.

If you happen to be one of those who would like to share "difficulties" and "laurels", of La Poudrière, the door is open to you.

THE DIRECTION OF
The Montreal International Theatre

P.S. - All donations are deductible for income tax purpose.



BUMERANG
1st GERMAN PRODUCTION
OF 1963

**CAST OF
THURBER CARNIVAL**
1962



**T.V. STARS AT WORK IN
"WRITE ME A MURDER"**
RUTH KNOTT and BERT ADKINS

LIST OF PLAYS PRODUCED AT THE THEATRE SINCE ITS OPENING IN 1958
 LISTE DES PIÈCES PRÉSENTÉES AU THÉÂTRE, DEPUIS SA FONDATION EN 1958

SAISON - 1958 - SEASON

THE RAINMAKER	Nash	English
GIGI	Colette	French
MONTREAL STRING QUARTET		
PIANO RECITAL		
DER BIBERPELTZ	Hauptmann	German
CELLO RECITAL		
GIGI	Colette	English
GIGI (tour)	Colette	French

Représentations - 79 - Performances

Assistance - 11,031 - Attendance

SAISON - 1959 - SEASON

THE BEAVER COAT	Hauptmann	English
TRENTA SECONDI D'AMORE	Benedetti	Italian
TRENTE SECONDES D'AMOUR	Benedetti	French
RECITAL DE CHANTS ET POESIE		
GIGI	Colette	English
UNE MESURE DE SILENCE	Blackburn	French
LES BOZOS EN VACANCES		French
THE LITTLE HUT	Roussin	English
SPECTACLE 1900		French
DIE HOHNSTEINER PUPPEN TEATER		German
BRITANNICUS	Racine	French
CRIME ET CHATIMENT	Dostoiewski	French
HANZEL UND GRETEL		German
HANSEL AND GRETEL		English

Représentations - 121 - Performances

Assistance - 12,572 - Attendance

SAISON - 1960 - SEASON

CRIME ET CHATIMENT	Dostoiewski	French
DAS KONZERT	Bahr	German
CHAMPAGNE COMPLEX	Stevens	English
CHAMPAGNE COMPLEX (tour)	Stevens	English
MALBOROUGH S'EN VA-T-EN GUERRE	Achard	French
LA REINE ET LES INSURGES	Betti	French
L'HOMME, LA BÊTE, ET LA VERTU	Pirandello	French
MAN, BEAST AND VIRTUE	Pirandello	English
EIN KLARER FALL	Magnier	German
DIE NYMPHE VOM CENTRAL PARK	Godal	German
LA REINE ET LES INSURGES (tour)	Betti	French

Représentation - 145 - Performances

Assistance - 16,261 - Attendance

SAISON - 1961 - SEASON

PAQUES	Strindberg	French
EASTER	Strindberg	English
OSTERN	Strindberg	German
LA BARCA SIN PESCADOR	Casona	Spanish
CHAMBER MUSIC CONCERTS		
LA FOLLE NUIT	Gandera/Eon	French
* IL NE FAUT JURER DE RIEN	de Musset	French
* PRUDENCE SPURNS A WAGER	de Musset	English
KORCZAK UND DIE KINDER		German
MARIONNETTES		
DIE FALLE	Thomas	German
LA FOLLE NUIT (tour)	Gandera/Eon	French
IL NE FAUT JURER DE RIEN (tout)	de Musset	French

* Presented as part of the Montreal Festivals.

Représentations - 170 - Performances

Assistance - 21,740 - Attendance

SAISON - 1962 - SEASON

SLIGHTLY TOUCHED	Carole/André	English
MUSICAL WEEKS		
A THURBER CARNIVAL	Thurber	English
THE VOICE OF THE TURTLE	Van Druten	English
BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER	Frisch	German
ADIEU PRUDENCE	Stevens	French
ADIEU PRUDENCE (tour)	Stevens	French
48 HORAS DE FELICIDAD	Paso	Spanish

Représentations - 182 - Performances

Assistance - 21,554 - Attendance

SAISON - 1963 - SEASON

MARRIAGE-GO-ROUND	Stevens	English
FESTIVAL ESPAGNOL	Casona/Neville	Spanish
BUMERANG	Potitt	German
OCCUPE-TOI D'AMELIE	Feydeau	French
SEMAINES MUSICALES		
WRITE ME A MURDER	Knott	English
* ROMANOFF AND JULIET	Ustinov	English
ROMANOFF ET JULIETTE	Ustinov	French

* Presented as part of the Montreal Festivals.

Représentations - 150 - Performances

Assistance - 19,447 - Attendance

TOTAL pour 1958 - 1963: 847 représentations; assistance 102,605

*Quelques-uns des administrateurs du
Théâtre International de Montréal
A few of our Directors...*



M. Romain BEDARD



M. Paul BIENVENU



Dr. Joachim O.W. BRABANDER



Mr. Allan BRONFMAN



Mr. Frank COMMON Jr



M. Raymond CREPAULT



M. C. Antoine GEOFFRION



Mr. Donald E. KERLIN



M. Gérard LAPOINTE



Mr. Salvatore RANDACCIO



M. Lucien G. ROLLAND



Mme P. SALBAING



Mr. James A. SODEN



Dr. Gerhardt STAHLBERG



M. Marcel VINCENT

*Ceux dont la participation rend possible le Théâtre International de Montréal.
Those whose participation makes the Montreal International Theatre possible.*

The Canada Council

Le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec

The Arts Council of Greater Montreal

Consulate General of the Federal Republic of Germany

Administrateurs - Directors

Mme Claude P. Beaubien
M. Romain Bédard, C.A.
M. Paul Bienvenu
Dr. Joachim Brahaner
Mr. Allan Bronfman
Mr. Frank Common, Jr., Q.C.
M. Raymond Crépault
M. Antoine Geoffrion, C.R.
Mr. Leonard Hynes
Mr. Donald Kerlin
M. Gérard Lapointe
M. Jean Ostiguy
Mr. Neil Phillips
Mr. Salvatore Randaccio
M. Lucien Rolland
Mme Pierre Salbaing
Mr. James Soden
Dr. G. Sthalberg
M. Marcel Vincent

Membres Honoraires -

Honorary Members

M. Claude Beaubien
L'Hon. Juge J. P. Charbonneau
M. André Forget, C.R.
Mr. J. J. Gourd
Mr. G. M. Hobart
M. Jean Leman
M. Jean Raymond
M. Claude Robillard
Mr. J. H. F. Turner, O.B.E.

Bienfaiteurs - Benefactors

Mr. A. Bram Appel
M. Marc Bienvenu
Mr. Samuel Bronfman
Mr. Gerald Bronfman
M. Jean-Paul Cardinal
Mme Pierre Charton
M. Roger de Serres
Mme Gabriel Drouin
M. Paul Dufresne
M. Raoul Gadbois
M. Fernand Girouard
Mr. Robert Herschorn
M. Louis Jalabert
Dr. Frederick Kalz
Mr. Alexander Koetzle
Mr. John Kroeger
M. Bernard Lechartier
Mr. Ernest L. Maag
Mr. A. F. Mayne
Sen. Hartland deM. Molson
Mr. Louis Packer
Mr. Jules Popper
M. Pierre Salbaing
M. Fridolin Simard
Dr. Jacques Simard
Mr. Dieter Stinnes

Souscripteurs - Subscribers

Mr. M. M. Aspler
Mme Edouard Asselin
M. Paul Asselin
M. Marc Boisclair
M. Guy Bonneau
Mlle Cécile Bouchard
Mr. Eric Cerny
M. Marc Dhavernas

Mr. Alberto Ferro
Mr. Gus Fewks
Mr. Lawrence Finklestein
Mr. J. A. Fuller
Mrs. Donald Gordon
Mr. Felix Guibert
Dr. A. B. Illievitz
Mme Maurice Jarry
Mr. Hyman Katz
M. Philippe Langlois
M. Paul Laroque
Mr. L. Lendman
M. Raymond Lette
Mr. I. Miron
Mr. Robert Morrow
Mr. Nicholas Onassis
Mr. Ph. B. Papachristidis
Mr. J. Rapoport
Mrs. Clara Steinberg

Corporations - Companies

A. Faustin Co. Ltd.
Canadian Hoechst Ltd.
Clinique Métropolitaine
Dow Brewery
Guy Tombs Ltd.
Henry Morgan & Co. Ltd.
Labrador Acceptance Corp.
La Brasserie Molson Ltée
La Compagnie de Papier Rolland
L'Air Liquide
Laurentian Landscape
Lido Biscuit Company Ltd.
Rousseau Metal Works
Société Financière pour le
Commerce et l'Industrie
The Junior Bar Association
The Mailman Foundation (Quebec) Ltd.
The Robert Simpson (Montreal) Ltd.
The Royal Trust Co.

Comité Féminin - Ladies' Committee

Mme Pierre Salbaing
Mrs. A. Bram Appel
Mme Fernand Bolduc
Mrs. J. O. W. Brabander
Mme Rosina de Diego
Mme Huguette Gaudette
Mme Jacques Guillon
Mme Armand Lambert
Mlle Lisette Lerover
Mme Jacques Limoges
Mrs. Thomas Monti
Mrs. Ann O'Byrne
Mme Ana Sinai
Mrs. Hyman Wisenthal

Directrices des Apprentis

Directors of the Apprentices

Milly Neuhaus
Ann Wickham

MONTRÉAL-PARIS

\$346.⁹⁰

TARIF - EXCURSION de 21 JOURS
(aller et retour)

VALABLE à COMPTER du 1er AVRIL 1964
(sujet à approbation gouvernementale)



Pour tous détails concernant les périodes et les conditions de validité, consultez votre agent de voyages, ou

AIR FRANCE

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

1020 ouest, rue Ste-Catherine, Montréal, Tél. 861-9001

La cigarette
FILTRE
Player's



la plus savoureuse des
cigarettes à bout filtre

Demandez notre marque à Coota- mundra



C'est l'une des plus grandes petites villes de la Nouvelle-Galles du Sud. La prochaine fois que vous y passerez, demandez du Seagram V.O. On vous comprendra immédiatement,

car le célèbre V.O. que les Canadiens aiment tant, les Australiens l'aiment aussi. Et il en va de même dans 130 pays du monde. Pourquoi? Nous croyons que l'on préfère généralement un whisky pour sa saveur. Le V.O. est léger. De fait, il est le premier des whiskys légers. Mais la légèreté du V.O. est doublée d'un goût corsé unique. Essayez-en une bouteille. Vous n'êtes pas obligé de visiter Cootamundra, car vous pouvez aussi bien déguster le V.O. à la maison.

**Le Seagram V.O. est
le whisky canadien
le plus vendu
au monde**

